

突破語言界限 戲曲結合劇場

聽障演員訪美演西遊記

【本報訊】記者鍾麗明報道：即使沒有語言，透過肢體語言及表情動作，人與人之間的溝通也可以暢通無阻。一群聽障與健聽演員，將於三月出訪美國，演出家喻戶曉的中國經典名著《西遊記》，他們將突破語言的界限，讓觀眾透過取西經的故事，反思人如何面對罪的問題。

中西元素共冶一爐

是次演出，由香港展能藝術會策劃，六位經過公開遴選的聽障演員、兩位健聽演員、導演及台前幕後班底一行十四人，將於三月參加美國 Quest Productions 舉辦的 QuestFest 視覺劇場藝術節。為期兩周的藝術節有包括聽障及健聽人士組成的表演團體，帶來多個藝術劇場演出，體現藝術無界限 Arts for everyone 的精神。

演員們上周六在展能藝術會禮堂進行公開彩排，該劇糅合了戲曲與劇場元素，演員穿着中國戲曲服飾，也有武打場面，由飾演孫悟空的全劇唯一一位健聽演員陳楚鍵擔任戲曲形體指導。該劇並結合西方演繹技法，甚至加入 hip hop 舞蹈等，將中西方元素共冶一爐。

「七宗罪」融入劇中

由於全劇沒有對白，演員以形體動作，糅合默劇技巧，透過簡單的舞台布景及道具，帶領觀眾一起想像劇情的推進。而整個演出，也有敲擊樂器伴奏，與一般劇場演員配合音樂演出的做法不同，現場音樂則因應演員的動作而奏出。

在劇情方面，導演葉遜謙主要透過

《西遊記》的故事，帶領觀眾反思人的罪性的問題，並將西方七宗罪的觀念融入劇中，將中西文化來個 crossover。葉遜謙說：「劇中的開端和結尾都提出了問號，開始時問罪是什麼？劇終則提出若罪在身邊纏繞，你將如何面對？」

今次演出集合老中青聽障演員班底，有資深的劇場演員，也有首次參與劇場的演出。其中，飾演豬八戒的李錦華及飾演唐三藏的黃偉強，均有二十多年演戲經驗，曾是香港藝劇團或無言天地成員。

現在是自由身演員的黃偉強表示：「透過戲劇演出，可看到雙人的表達能力其實也很強，很多戲劇有英文版、法文版、粵語版，但雙用簡單的身體語言，可以到世界各地演出，身體語言就是世界性的語言。」

而女演員湯敏珊和馮清惠更有舞蹈根底。湯敏珊本身跳中國舞，是一個舞蹈團的成員，也喜歡參加戲劇演出，提升自己的表演技巧。而馮清惠本身跳 hip hop 舞，今次首次參與戲劇演出，還在劇中加入一段 Hip hop 舞。

演員溝通更講默契

沒有語言和對白的交流，演員之間更講求默契。導演葉遜謙說：「演員的觀察力很強和很敏銳，擅於觀察大家互相之間的肢體語言，例如 hip hop 舞的一場，只靠一兩個人帶頭，大家就可以跟着拍子跳。在導演的時候，我也學會了多觀察有助彼此溝通。」他指出，起初也擔心取走了語言去表達一個故事，會很困難，但當他

在遴選演員時，看到演員用心去表演，便充滿信心。

擔任戲曲形體指導的陳楚鍵也說，起初也會擔心大家溝通困難，因自己不懂手語，經常要依賴翻譯，但很多戲曲上的動作很難翻譯，後來發覺與其用語言表達，倒不如直接做給他們看，慢慢地自己也習慣了多用身體語言來與他們溝通，自己也學會了一些手語呢。

飾演沙僧的黃澄海表示，戲劇演出讓聽障與健聽人士增加彼此的了解，只要大家有心去交流溝通，多用身體語言，便會減少誤會。

有關 QuestFest 視覺劇場藝術節詳情，可瀏覽 <http://www.questfest.org>。

▶ 導演葉遜謙將西方七宗罪的觀念融入《西遊記》中（本報攝）



▶ 《西遊記》將參加美國 QuestFest 視覺劇場藝術節演出（本報攝）

▶ 劇中糅合戲曲武打動作（本報攝）

▶ 該劇帶出人面對罪如何自處的問題（本報攝）

